

「dalam
singapore」

Tchang Ju Chi: Tireless Camel

"为此，骆驼出来了。虽则，脚步恁般迂缓，样子笨滞；但是它，纵使前途有沙、尘、有风、雷雨，与一切困苦，还是负着重大的使命，一步一步地前进，永远没有倦意。

Untuk ini, unta muncul. Walaupun berjalannya perlahan dan rupanya kekok, ia terus menekan. Walaupun pasir, debu, angin, guruh, hujan dan semua kesulitan yang menanti, ia memikul misi yang besar, langkah demi langkah bergerak ke hadapan, sentiasa tidak mengenal lelah."

Tchang Ju Chi (张汝器) (l. 1904, China; m. 1942, Singapura) ialah seorang artis terkemuka dan perintis yang aktif di Singapura dari tahun 1927 hingga 1942, tempoh yang menyaksikan pergolakan sosio-politik yang bergelora. Beliau mendapat latihan dalam seni lukis Barat di Kolej Seni Halus Shanghai dan kemudiannya menghabiskan masa di Perancis, seorang rakan memujuknya untuk tinggal di Singapura—suatu langkah yang akhirnya menjadikan bandar itu sebagai rumahnya dan mengubah senario seni yang baru muncul.

Tchang pernah mengibaratkan artis seperti unta: pantang menyerah dan berjalan tanpa jemu dengan langkah perlahan tetapi pasti, didorong oleh suatu misi. Metafora ini menggambarkan keyakinan dan keberanian beliau untuk menempa laluan baharu ke hadapan. Beliau berada di barisan hadapan kancah seni visual yang semakin berkembang pesat di Singapura, di mana pameran sering diadakan dan wacana seni mula berakar umbi.

Sebagai salah seorang artis terawal yang mengintegrasikan subjek tempatan ke dalam karyanya, Tchang memainkan peranan penting dalam kemunculan dan pembangunan "Seni Nanyang." Hasil kerjanya mempengaruhi ramai rakan sezamannya dan mendapat pujian kritis daripada tokoh-tokoh terkemuka termasuk Xu Beihong, Chen Chong Swee dan Liu Kang. Namun, di sebalik sumbangannya, nama dan hasil karyanya belum

sepenuhnya meresap ke dalam kesadaran awam. Pameran ini menghimpunkan—buat julung kalinya dalam tempoh lebih 50 tahun—koleksi langka lebih 15 karya seni, kartun yang diterbitkan semula dan bahan arkib, sekali gus mendedahkan sumbangan serta legasi artis tersebut.

Galeri Nasional Singapura dengan sukacitanya merakamkan ucapan terima kasih kepada Chang Si Fun (Shewin), anak perempuan artis, dan Chong Chee Beng, anak perempuan Chuang U-Chow, atas sumbangan karya seni Tchang Ju Chi dan Chuang U-Chow masing-masing kepada Koleksi Nasional.

Perlahan tapi pasti

Yeh Hui 《椰暉》, Lat Pau 《叻報》, 11 Disember 1930

Potret Diri

1937

Cat minyak pada kanvas

Hadiah Chang Si Fun (Shewin), anak perempuan artis

Koleksi Galeri Nasional Singapura

2022-00940

Mengenakan beret dan tali suspender, Tchang menampilkan dirinya sebagai seorang artis yang selari dengan fesyen Perancis. Selepas menamatkan pengajian dari Kolej Seni Halus Shanghai, di mana beliau menerima latihan seni asas daripada guru-guru seperti Liu Haisu, Tchang sempat belajar di École des Beaux-Arts de Marseille. Bagaimanapun, masalah kewangan memaksanya untuk kembali ke China. Seorang rakan kemudian memujuknya untuk mempertimbangkan peluang di Singapura, di mana beliau akhirnya menetap pada tahun 1927.

Selepas kerjaya yang berjaya dalam bidang reka bentuk dan pengiklanan, Tchang kembali ke Eropah pada tahun 1934 untuk meninjau persada seni dan melawat mercu tanda ikonik seperti Muzium Louvre di Paris.

莲山双林禅寺

(Biara Lian Shan Shuang Lin)

1927

Cat minyak pada kanvas

Koleksi Dr. Claire Ang

Karya ini menggambarkan sudut tenang di altar Skanda Buddha di Biara Lian Shan Shuang Lin, diterangi oleh cahaya lembut jatuh ke lantai. Wajah Skanda Buddha dikaburkan sebagai tanda penghormatan kepada dewa tersebut. Ini kemungkinan besar merupakan salah satu karya pertama yang dicipta oleh Tchang setibanya di Singapura.

Siap pada tahun 1909 di Toa Payoh melalui sumbangan daripada masyarakat Cina tempatan dan luar negara, biara ini merupakan pusat penting agama Buddha di Singapura. Gambaran Tchang mencerminkan hubungannya dengan budaya tempatan dan kecenderungannya untuk merakam kehidupan dan pemandangan Singapura.

Kuil

Sekitar 1930-an

Cat minyak pada kanvas

Koleksi Dr. Claire Ang

Yeo Mang Thong

(l. 1947, China)

流动迁移在地经历：新加坡视觉艺术现象（1886–1945）

Migrasi, Transmisi dan Lokalisasi: Seni Visual di Singapura (1886–1945)

Asalnya diterbitkan dalam Bahasa Cina pada 2017; edisi Bahasa Inggeris dikeluarkan pada 2019.

Pada tahun 1980-an, Yeo Mang Thong memulakan penyelidikannya ke dalam sejarah pra-perang Singapura dan, dalam proses itu, menemui legasi ramai artis yang diabaikan, termasuk Tchang Ju Chi. Kulit buku tersebut memaparkan lukisan Tchang, *Penjual Kacang Puteh*—sebuah lukisan sayu seorang penjual makanan ringan di jalanan. Semasa penerbitan buku itu, lukisan itu berada dalam keadaan rosak, catnya yang mengelupas mencerminkan bagaimana legasi artis itu telah pudar daripada ingatan umum.

Penjual Kacang Puteh kini merupakan sebahagian daripada Koleksi Negara dan kini sedang menjalani usaha pemuliharaan sebagai persediaan untuk dipamerkan dalam pameran ini pada tahun 2026. Seperti kebanyakan karya yang dipamerkan di sini, rawatan pemuliharaan termasuk pembersihan dan penyatuan lapisan cat; pengisian dan sentuhan semula bahagian car yang hilang.

“而況中原板蕩。夷狄交侵略。故國荒涼。野灶無菸。此正我輩以艺术警醒群伦时也。爰集同调。共组画社。

China sedang dalam pergolakan, dikepung oleh penceroboh asing, tanah air dalam kehancuran—dengan ladang-ladang tandus dan pendudukan yang sejuk. Inilah masanya generasi kita untuk menyedarkan orang ramai melalui seni. Oleh itu, saya mengumpulkan jiwa-jiwa yang sealiran untuk membentuk sebuah masyarakat seni."

Memimpin Arus

Dilantik sebagai presiden pengasas Persatuan Seniman Cina (SOCA) (ditubuhkan 1936) pada usia hanya 32 tahun, Tchang Ju Chi merupakan tokoh yang dihormati dalam persada seni Singapura. Ditubuhkan untuk mempromosikan seni dan memupuk pertukaran artistik di rantau ini dan seterusnya, SOCA menganjurkan lawatan artis, sesi lakaran dan lukisan berkumpulan serta pameran tahunan. Persada seni berkembang menjadi sebuah oasis aktiviti kebudayaan dan seni yang meriah. Dari 1936 hingga 1941, pameran tahunannya menarik lebih 60 artis untuk menyumbang lebih 900 karya. Tchang memimpin dengan teladan, mempamerkan lebih daripada 70 karya.

Rumah kedai tiga tingkat Tchang di 181 Tank Road, merupakan ibu pejabat SOCA sehingga tahun 1939. Tingkat pertama menempatkan *The United Painters* (朋特画社), sebuah studio pengiklanan dan reka bentuk yang dikendalikannya bersama abang iparnya, Chuang U-Chow, yang merupakan ahli pengasas SOCA. Di tingkat dua, para artis berkumpul untuk menikmati hidangan yang dimasak oleh Tchang, mengeratkan hubungan melalui seni dan makanan. Tingkat tiga pula berfungsi sebagai studio untuk sesi melukis di mana para artis menghasilkan pelbagai karya termasuk sepanduk dan lukisan propaganda anti-Jepun. Tingkat ini juga digunakan untuk menganjurkan pameran mengumpul dana untuk mangsa perang di China, seperti Pameran Seni Xu Beihong pada tahun 1939.

Potret Diri

1939

Cat minyak pada kanvas

Hadiah Chang Si Fun (Shewin), anak perempuan artis

Koleksi Galeri Nasional Singapura

2022-00938

画家的夫人像

(Potret isteri artis)

1939

Cat minyak pada kanvas

Koleksi Galeri Nasional Singapura

2021-00083

Adakah anda perasan kanvas di sebelah kiri potret isteri Tchang, Chen Mengyu (陈孟俞) ini? Chen kerap menjadi model untuk lukisan suaminya di studio rumah mereka, muncul dalam karya-karya yang terdiri daripada potret peribadi hingga lukisan propaganda perang anti-Jepun, kebanyakannya telah hilang.

Chen adalah seorang wanita moden, dan bertemu Tchang di atas kapal menuju ke Singapura semasa melarikan diri daripada perkahwinan yang diatur. Mereka berdua berkahwin tidak lama kemudian. Dikenali dengan kemahiran menjahitnya, Chen sering membuat sependuk besar dan latar belakang kain untuk iklan filem yang dibuat oleh Tchang.

Karya Tchang Ju Chi

Arca kepala isteri artis—Chen Mengyu

Sekitar 1930-an

Plaster Paris

Koleksi Selina Ang

Potret Ho Kwong Yew

Sekitar 1939–1940

Cat minyak pada kanvas

Koleksi Ho Kah Keh

Ho Kwong Yew (1903–1942) digambarkan di sini dengan ekspresi tenang dan yakin, berpakaian sut berwarna cerah, kemeja berkolar dan tali leher berjalur—pakaian yang mencerminkan statusnya sebagai arkitek berdaftar Asia pertama yang dilahirkan di Singapura. Dikenali kerana kerap membawa paip, Ho mereka bentuk banyak bangunan, termasuk Haw Par Villa yang ikonik. Beliau juga merupakan penaung seni dan berkhidmat sebagai naib presiden Persatuan Seniman Cina pada tahun 1941.

Potret Lim Hak Tai

Sekitar 1930-an
Cat minyak pada kanvas

Koleksi Muzium Seni Asia Fukuoka

Di sini, Tchang dengan teliti merakamkan pipi cengkung dan ekspresi penat Lim Hak Tai, pengetua pengasas salah satu akademi seni halus terawal Singapura—Akademi Seni Halus Nanyang (NAFA). Terkenal dengan dedikasi beliau yang tidak mengenal penat lelah kepada Akademi, Lim telah memupuk ramai generasi artis masa depan di Singapura.

Lim menetap di Singapura pada tahun 1937, berikutan tercetusnya Perang China-Jepun, dan tidak lama kemudian menyertai Persatuan Seniman Cina. Di sana, Yong Mun Sen, yang ketika itu naib presiden Persatuan, mencadangkan penubuhan sebuah akademi seni halus. Wawasan ini direalisasikan pada tahun 1938 dengan penubuhan NAFA.

Chuang U-Chow (庄有钊)
(l. 1907, China; m. 1942, Singapura)
Potret Diri

1939
Pastel pada kertas

Hadiah Chong Chee Beng, anak artis
Koleksi Galeri Nasional Singapura
2025-00044

Seorang artis yang belajar sendiri, karya ini menunjukkan penglibatan sedar Chuang U-Chow dengan pasca-impresionisme, melalui pemecahan perspektif linear dan penekanan kedataran pada bahagian tertentu komposisi, contohnya meja bulat di sebelah kanan. Potret wanita di latar belakang merujuk kepada karya Chuang, Gadis Melayu, yang dipamerkan pada pameran tahunan Persatuan Seniman Cina (SOCA) ke-4 pada tahun 1939.

Chuang berkahwin dengan sepupu pertama Tchang, dan tinggal bersama di 181 Tank Road. Sebagai ahli pengasas dan setiausaha SOCA, beliau menguruskan surat-menyurat persatuan dengan pemerintah , dibantu oleh kefasihannya dalam bahasa Inggeris dan Jerman. Chuang juga aktif dalam usaha bantuan anti-perang dan dikenali dengan kartun politiknya, kebanyakannya disiarkan di akhbar tempatan.

Chuang U-Chow (庄有钊)

(l. 1907, China; m. 1942, Singapura)

Budak lelaki

1936

Cat air pada kertas

Koleksi peribadi

“椰林皓月。尽是写青佳作。暮霭朝霞。岂非大块文章。

Di bawah rembulan yang bercahaya, pohon-pohon kelapa tegak berdiri menjadi subjek yang sempurna untuk dilukis; dan bukankah kabus senja serta cahaya pagi juga indah untuk karya sastra?”

Melukis Warna Tempatan

Tchang Ju Chi tiba di Singapura pada tahun 1927, tepat ketika gerakan sastra baharu semakin mendapat tempat. Intelektual muda Cina, yang berpindah akibat pergolakan politik di China, datang ke Singapura dan terus menyatakan kerinduan terhadap tanah air mereka melalui penulisan tentang landskap China. Antara tahun 1927 dan 1930, editor dan penulis Zhang Jinyan (张金燕) dari suplemen akhbar Huang Dao (荒岛) dan Chen Lianqing (陈炼青) dari *Yeh Lin* (椰林) masing-masing, menggesa golongan cendekiawan tempatan untuk mencari inspirasi daripada persekitaran terdekat mereka dan menggambarkan warna-warna tempatan seperti ladang getah, cuaca tropika, buruh dan masakan tempatan. Konsep ini, yang juga dirujuk sebagai warna "Nanyang" (Laut Selatan), muncul daripada percubaan sedar untuk membentuk identiti Cina diaspora yang berbeza daripada Cina budaya tanah besar.

Tchang, rakan rapat Zhang dan Chen, menterjemah etos ini ke dalam karyanya. Daripada lebih 70 karya seni yang dipamerkannya di pameran tahunan SOCA, kebanyakannya menggambarkan pemandangan kehidupan tempatan—landang kelapa, rumah atap dan pelbagai komuniti di seluruh rantau ini. Pendekatannya mempengaruhi ramai artis dalam Persatuan Seniman Cina, memberi inspirasi kepada mereka untuk menggambarkan realiti tempatan dalam lukisan mereka—seperti yang dilihat dalam bahan arkib bersebelahan.

印妇 (Wanita India) 1939 Cat minyak pada kanvas Koleksi Galeri Nasional Singapura 2021-00082
<i>Jaga Man (Penjaga)</i> 1936 Cat minyak pada kanvas Hadiah Chang Si Fun (Shewin), anak perempuan artis Koleksi Galeri Nasional Singapura 2022-00943
<i>Potret Lelaki Sikh</i> Sekitar 1930-an Cat minyak pada kanvas Koleksi Selina Ang
<i>Tidak bertajuk (Lelaki Melayu Duduk)</i> Sekitar 1930-an Cat minyak pada kanvas Koleksi Ho Kah Keh
[Tidak bertajuk] (<i>Lukisan Pegun</i>) Sekitar 1930-an Cat minyak pada kanvas Hadiah Chang Si Fun (Shewin), anak perempuan artis Koleksi Galeri Nasional Singapura 2022-00941

汝人像

(Potret Anda)

Sekitar 1939–1942

Cat minyak pada kanvas

Koleksi Galeri Nasional Singapura

2021-00080

Dalam lukisan ini, Tchang menggambarkan dua budak Melayu di sebuah pantai; mereka tidak berbaju dan memakai kain sarung putih. Salah seorang membiarkan lengannya terlentok longlai di bahu budak lelaki yang lebih rendah, dan kedua-duanya digambarkan dengan kepala berpaling daripada penonton, sebaliknya memandang ke kejauhan.

Tchang sering menggandingkan subjek kiasannya sebagai teknik visual yang sering beliau kembalikan dalam beberapa karya. Gandingan ini mencipta gema visual, membolehkannya meneroka perbezaan halus dan ketegangan dinamik antara kedua-dua figura dalam bingkai.

Orang Tua

Sekitar 1930-an

Cat minyak pada kanvas

Koleksi Dr. Brenda Ang

Bogel

1939

Cat minyak pada kanvas

Hadiah Chang Si Fun (Shewin), anak perempuan artis

Koleksi Galeri Nasional Singapura

2022-00944

马达老妇
(Wanita Tua Batak)

1937
Cat minyak pada kanvas

Koleksi Galeri Nasional Singapura
2024-00333

Potret Tchang tentang wanita tua Batak ini (kemungkinan besar dari wilayah Tasik Toba di Sumatera, Indonesia) tanpa ragu—menangkap kulitnya yang dimamah usia dan susuk tubuhnya yang kurus. Tidak berpakaian di bahagian dada, beliau memegang pandangan kita dengan ketenangan yang jelas. Perincian Tchang pada hiasan kepala, pakaian, tekstil tempatan kusyen yang didudukinya, dan babi hutan (haiwan yang dikaitkan dengan suku Batak) menghidupkan suasana dan membangkitkan persekitaran tanah tinggi.

Pada lewat 1930-an, Tchang telah melakukan perjalanan ke Sumatera, dan, sehingga kini, adalah satu-satunya karya yang diketahui masih wujud daripada perjalanannya ke Sumatera.

“仅凭悠悠遐想，已或许捉住了一刹那现实的人生味，苦闷与厌倦，亦从而消逝。”

“Dengan imaginasi semata-mata, seseorang mungkin telah merakamkan pengalaman hidup dalam seketika, lantas menghapuskan kepahitan dan keletihan.”

Mengkartunkan Kehidupan

Manhua (kartun), yang yang tersebar luas dalam media cetak, menggunakan sindiran tajam dan gambaran berani untuk melibatkan orang ramai dengan isu-isu sosial dan politik semasa. Sebagai kartunis prolifik dan editor suplemen bergambar pertama Singapura, *Sin Kwang* 《星光》 dan kemudiannya, *Yeh Hui* 《椰暉》, Tchang Ju Chi menawarkan kritikan sosio-politik yang tajam melalui kartunnya. Karya-karya beliau, yang diperoleh semula daripada salinan digital akhbar bersejarah dan diterbitkan semula di sini untuk pameran ini, meneroka tema-tema yang terdiri daripada kelaparan besar-besaran hingga cabaran yang dihadapi oleh golongan muda dan sikap tidak peduli politik di kalangan pendatang. Beliau juga membawa masuk artis-artis China terkemuka, seperti Ye Qianyu (叶浅予), untuk menyumbang kepada medium visual yang semakin berkembang ini.

Dengan tercetusnya Perang China-Jepun Kedua (1937–1945), kartun dan cetakan cukil kayu menjadi alat mobilisasi sosial. Dalam karya-karya Tchang seperti “看吧！暴日下的同胞” [Lihat! Keganasan Jepun terhadap Rakan Senegara Kita], kekejaman perang didedahkan. Beliau juga mengambil peranan utama dalam menganjurkan pameran, termasuk *Pameran Kartun Penyelamatan Nasional* (救亡漫画展览会) (1937), untuk mengumpul dana bagi mangsa perang.

苦闷
(Kekeliruan)

Yeh Hui 《椰暉》, Lat Pau 《叻報》, November 1, 1930

青黄不接的过渡时期。
年轻的朋友呀！
我们正是冲波逆流的孤舟，
汝不努力地撑起竿儿么！
匪特不会前进！
顷刻便至下游！

[Mangharungi jurang peralihan.
Wahai sahabat muda!
Kita umpama perahu sendirian menongkah arus,
Tidakkah anda akan mendayung sekuat hati?
Jika tidak, bukan sahaja kalian gagal mara, malah akan dihanyutkan arus dalam
sekelip mata!]

Sin Kwang 《星光》, Sin Chew Jit Poh 《星洲日报》, September 9, 1929

中国青年的能力就有限。推上这么多东西。更不能翻身了。

*(Keupayaan belia China adalah terhad. Memikul beban yang begitu banyak
menjadikannya lebih sukar bagi mereka untuk mengubah nasib.)*

Perkataan dalam kartun, mengikut arah jam dari atas: “礼教; 政治; 经济; 家庭; 恋爱”

[Kod etika Confucian; Politik; Ekonomi; Keluarga; Cinta]

Sin Kwang 《星光》, Sin Chew Jit Poh 《星洲日报》, Oktober 28, 1929

Perkataan dalam kartun: “革命大道”

[Laluan revolusi]

非清洗一下不行

(mesti dibersihkan)

Sin Kwang 《星光》, Sin Chew Jit Poh 《星洲日报》, Disember 9, 1929

Perkataan dalam kartun: “中国青年的文明”

[Tamadun belia China]

Sin Kwang 《星光》, Sin Chew Jit Poh 《星洲日报》, November 11, 1929

南洋革命家 (<i>Para revolusioner Nanyang</i>) Perkataan dalam kartun: “革命” [Revolusi] <i>Sin Kwang</i> 《星光》, <i>Sin Chew Jit Poh</i> 《星洲日报》, Januari 13, 1930
南洋侨胞都要各配一个 (<i>Setiap orang Cina luar negara di Nanyang perlu ditetapkan satu</i>) Perkataan dalam kartun: “三千度的近视。” [Rabun jauh 3000 darjah] <i>Sin Kwang</i> 《星光》, <i>Sin Chew Jit Poh</i> 《星洲日报》, Disember 16, 1929
捉迷藏 (<i>Sorok-sorok</i>) Perkataan dalam kartun, mengikut arah jam dari atas: “政治; 华侨” [Politik; pendatang dari Cina] <i>Sin Kwang</i> 《星光》, <i>Sin Chew Jit Poh</i> 《星洲日报》, Oktober 28, 1929
Perkataan dalam kartun: “这是真的” [Ini benar] <i>Sin Kwang</i> 《星光》, <i>Sin Chew Jit Poh</i> 《星洲日报》, November 18, 1929
金钱紧迫下的市民 (<i>Rakyat biasa di bawah penindasan wang</i>) <i>Yeh Hui</i> 《椰晖》, <i>Lat Pau</i> 《叻報》, Disember 20, 1930
腰裏有几块臭铜板便作威作福起来。 (<i>Dengan beberapa keping syiling tembaga yang busuk, dia menjadi sombong dan mendominasi</i>) Perkataan dalam kartun: “峇味快! 快! 快些! ” [Ba Wei, cepat! Cepat! Lebih cepat!] <i>Fan Xing</i> 《繁星》, <i>Sin Chew Jit Poh</i> 《星洲日报》, April 21, 1930
安得不瘦藏 [Bagaimana mungkin seseorang tidak kurus] <i>Sin Kwang</i> 《星光》, <i>Sin Chew Jit Poh</i> 《星洲日报》, November 25, 1929

Perkataan dalam kartun, mengikut arah jam dari kiri: “卢沟桥”; “正义”; “公理”

[Jambatan Marco Polo]; [Keadilan]; [Aksioma]

Nanyang Siang Pau 《南洋商報》, Julai 10, 1937

Perkataan dalam kartun: “倡言和平的人拼命把地球装满炸药”

[Para penyokong keamanan sedang berusaha untuk memenuhi bumi dengan bahan letupan]

Sin Kwang 《星光》, *Sin Chew Jit Poh* 《星洲日报》, November 18, 1929

看吧! 暴日下的同胞

(*Lihat! Keganasan Jepun terhadap rakan senegara kita*)

Nanyang Siang Pau 《南洋商報》, Januari 1, 1938